Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będąc zebranymi więc oni powiedział im Piłat kogo chcecie uwolniłbym wam Barabasza czy Jezusa który jest nazywany Pomazańcem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc oni zebrali się, Piłat zapytał ich: Którego chcecie, abym wam zwolnił, (Jezusa)\* Barabasza czy Jezusa zwanego Chrystusem?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zgromadzili się) więc oni, powiedział im Piłat: Kogo chcecie, uwolnię wam, [Jezusa Barabasza, czy Jezusa zwanego Pomazańcem? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będąc zebranymi więc oni powiedział im Piłat kogo chcecie uwolniłbym wam Barabasza czy Jezusa który jest nazywany Pomazańcem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy się więc zebrali, Piłat zapytał ich: Którego chcecie, abym wam uwolnił, Jezusa Barabasza czy Jezusa zwanego Chrystusem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc się zebrali, zapytał ich Piłat: Którego chcecie, abym wam wypuścił? Barabasza czy Jezusa, zwanego Chrystusem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się zebrali, rzekł do nich Piłat: Któregoż chcecie, abym wam wypuścił? Barabbasza, czyli Jezusa, którego zowią Chrystusem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się tedy oni zebrali, rzekł Piłat: Którego chcecie, wypuszczę wam: Barabbasza czyli Jezusa, którego zową Chrystusem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się więc zgromadzili, spytał ich Piłat: Którego chcecie, żebym wam uwolnił, Barabasza czy Jezusa, zwanego Mesjaszem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się więc zebrali, rzekł do nich Piłat: Którego chcecie, abym wam wypuścił, Barabasza czy Jezusa, którego zowią Chrystusem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się więc zebrali, Piłat ich zapytał: Kogo chcecie, abym uwolnił, Barabasza czy Jezusa, nazywanego Mesjaszem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy się więc zgromadzili, Piłat ich zapytał: „Kogo mam wam uwolnić? Jezusa Barabasza czy Jezusa, zwanego Chrystusem?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro zatem już byli zebrani, zapytał ich Piłat: „Kogo chcecie, abym wam zwolnił: Jezusa Barabasza czy Jezusa nazywanego Mesjaszem?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piłat zapytał zgromadzonych: - Co wolicie? Kto ma być zwolniony, Jezus Bar Abba czy Jezus, nazywany Chrystusem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc się zebrali, powiedział im Piłat: - Kogo wam wypuścić: Barabasza czy Jezusa, zwanego Mesjaszem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони зібралися, Пилат сказав їм: Кого хочете, щоб я відпустив вам, Ісуса Вараву чи Ісуса, що зветься Христос? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec zebranych do razem więc ich, rzekł im Pilatos: Kogo chcecie żeby rozwiązawszy uwolniłbym wam: (Iesusa tego) Bar-abbasa albo czy Iesusa tego powiadanego pomazańca? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy oni zostali zebrani, Piłat do nich powiedział: Którego chcecie, abym wam uwolnił? Barabbasza, czy Jezusa zwanego Chrystusem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy zatem tłum się zebrał, Piłat powiedział im: "Kogo chcecie, abym wam uwolnił? Bar-Abbę? Czy Jeszuę zwanego Mesjaszem?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy wiec się zebrali, Piłat rzekł do nich: ”Którego chcecie, żebym wam zwolnił: Barabasza czy Jezusa zwanego Chrystusem?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc przed rezydencją Piłata zebrali się ludzie, ten zapytał ich: —Kogo mam wam wypuścić? Barabasza czy Jezusa, zwanego Mesjaszem? |

1. 1) Jezusa, Or (III) B (IV) Θ (IX); brak w א (IV), w d; <x>470 27:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:12</x> [↑](#footnote-ref-3)